

德汉军语辞典

军事谊文出版社

德汉军语辞典

沈国梁 张玉珍 编

军事谊文出版社

(京)新登字:121 号

图书在版编目(CIP)数据

德汉军语辞典/沈国梁,张玉珍编. — 北京:军事谊文出版社,1996.10

ISBN 7-80027-783-6

I. 德… II. ①沈… ②张… III. 军事科学-词典-德、汉 IV. E0-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 03885 号

书 名:德汉军语辞典

主 编:沈国梁 张玉珍
出 版 者:军事谊文出版社
(北京安定门外黄寺大街乙一号)
(邮编 100011)

发 行 者:新华书店北京发行所
印 刷 者:北京环球印刷厂

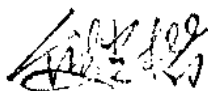
开 本:787×1092 毫米 1/32
次:1996 年 10 月第 1 版
印 次:1996 年 10 月第 1 次印刷
张:21.625
字 数:478 千字
印 数:1—1000 册

书 号:ISBN7-80027-783-6/Z·9
定 价:26.00 元

序

军事谊文出版社为适应军内外读者的需要,计划陆续出版各种中外文的军语辞典。这是一件很有意义的工作,不仅对我国军事方面的语文工具书是一个新的补充,更重要的是,它也有助于不断发展中的中外军事和军工技术交流。

《德汉军语辞典》是这套辞典中的一本。辞典的编者 40 多年来一直从事军事和军事外交工作,有较深的外文造诣和丰富的军事知识。由他们根据工作中积累的辞汇,参照许多中外文工具书,并吸取一些专家的宝贵意见所编成的这本辞典,应当说质量是较高的。因此我热烈祝贺这本辞典的顺利出版,同时也希望,编者将会“百尺竿头更进一步”,在今后不断加以修改和补充,使之更加完善。



1996.10.3

编 者 的 话

为适应我国对外开放和军事交流的需要,我们编写了这本《德汉军语辞典》。共收词汇约1万5千条,内容主要涉及军事和军工技术。

在编纂过程中,我们曾得到不少同志和朋友的帮助与支持,特别是我们的德国朋友赫伯特·瓦利切克(Herbert Walitschek)先生还向我们提供了赖纳·厄斯特曼(Rainer Oestmann)编写的《德英、英德手册》,从而丰富了本辞典的内容;在军事学术方面有较高造诣的丁飞鹏同志抱病帮助审稿,并提出了许多宝贵的修改意见。在此,我们向所有帮助和支持过我们的同志和朋友表示衷心的感谢。

由于我们水平有限,经验不足,所以在收词内容、范围、编纂形式以及技术术语的翻译等方面,定有不少缺点、疏漏乃至错误。我们诚恳地希望读者对本辞典提出宝贵意见。

1996年9月
于北京

使用说明

一、本辞典的词汇按德文字母顺序排列,单词后面用 *m.*, *n.*, *f.*, *pl.*, *adj.*, *v.* 等略语表明词性。

二、标点符号的使用

1. 逗号“,”:同一单词的几个释义,其含义相同或相近时,用逗号分开。

2. 分号“;”:同一单词的几个释义,其含义截然不同时,用分号分开。

3. 圆括号“()”:德文词中可以省略的字母、释义中可以省略的字或简要补充解释及需要说明的同义词均用圆括号括入。

4. 方括号“[]”内注明专业略语。

5. 尖括号“〈 〉”内注明词源、词语使用范围和修词色彩的略语。

6. 波形号“~”:在用例中,代表词目及德文基准词的整体,其变文部分附在波形号后面,如:er, es, e, en。

三、略语表

1. 本辞典中使用的德语缩写

<i>adj</i>	Adjektiv	形容词
<i>adv</i>	Adverb	副词
<i>etw</i>	etwas	某物,某事
<i>f</i>	Femininum	阴性名词
<i>jmdm</i>	jemandem	某人(第三格)

<i>jmdn</i>	jemanden	某人(第四格)
<i>m</i>	Maskulinum	阳性名词
<i>n</i>	Neutrum	中性名词
<i>Num</i>	Numerale	数词
<i>pl</i>	Plural	复数
<i>prp</i>	Präposition	介词
<i>od</i>	oder	或
<i>refl</i>	reflexiv	动词的反身用法
<i>v</i>	Verb	动词
<i>v refl</i>	reflexives Verb	反身动词

2. 本辞典中使用的汉语略语

[陆]陆军	[空]空军	[海]海军
[炮]炮兵	[工]工兵	[高炮]高射炮兵
[通]通信	[无]无线电	[雷]雷达
[核]核技术	[射]射击	[技]技术
[枪]枪械	[弹]枪(炮)弹、火药	[箭]火箭、导弹
[仪]仪器	[铁]铁路	[医]医药卫生
[化]化学	[史]历史	
〈旧〉古旧语	〈令〉命令、口令	〈转〉转义
〈口〉口语	〈俗〉俚俗口语	

目 录

使用说明.....	(1)
词典正文.....	(1)
常用缩写词.....	(628)
附录 德国联邦国防军军衔表.....	(680)

A a

Aal *m* 〈口〉鱼雷

Abbau *m* 拆除设施, 拆毁,
拆卸, 解除(船上的)武装;
裁减, 减少

abbauen *v* 拆除, 拆毁, 拆
卸, 解除; 裁减, 减少

abbefehlen *v* 废止前令, 取
消命令

abbefördern *v* 后送; 疏散; 撤
离

Kriegsgefangene und
Verwundete ~ 后送战俘
和伤员

abberufen *v* 召回, 调离

abbiegen *v* 转弯, 转换航向
rechts(links) ~ 向右(左)
转

abbilden *v* 描摹, 塑造; 绘
图, 设计

Abbildung *f* 图片, 照片,
像; 插图, 附图; 摹本, 复制
品; 投影

abbinden *v* 解开, 解开束
缚; [医]绑, 加绷带, 绑扎
(血管等)

ein Bein ~ 把一条腿绑起
来

abblasen *v* [化]鼓风, 排气;
吹号结束

den Angriff (das Gefecht
od das Manöver) ~ 吹号
停止进攻(战斗或演习)

den Soldaten ~ 向士兵吹
退却号

Abblasen! 结束练习!

abblenden *v* 给…遮光, 屏
蔽, 调整光圈; 灯火管制

die Scheinwerfer des Autos
~ 把汽车大光灯变成弱光

Abblendkappe *f* (火车头,
汽车, 电车) 全灯灯罩, 桅
灯灯罩; (半灯火管制用
的)折光灯罩

Abblendlicht *n* 半灯火管制

的灯光;近光,减弱光,屏蔽光

Abblendung *f* 灯火管制

abblitzen *v* 不发火,瞎火

Abbrand *m* 燃烧,烧损;烧损,熔耗;[核](核燃料)燃耗

Abbrandart *f* (火药,燃料) 燃烧方式

abbrechen *v* 拆除,拆毁;停止;断绝

eine Brücke ~ 拆除一座桥

das Gefecht ~ 退出战斗

das Schießen ~ 停止射击

dem Angriff des Feindes

die Spitze ~ 挫敌人进攻的锐气

abbremsen *v* 制动,刹车;抑制,阻滞;减速

Abbremsung *f* 制动,刹车

Abbremsvorrichtung *f* (航母) 绞索,拦阻索

abbrennen *v* 烧毁,烧尽,烧焦;(火药)点爆

Abbruch *m* 拆除,拆毁;停止,中断

~ eines Gebäudes 拆除一建筑物

~ des Kampfes 停止战斗

Abbruchslinie *f* 退出战斗线

abbrücken *v* [工] 拆移桥梁,拆移浮桥

ABC-Abwehr *f* 三防(防原子、防生物、防化学)

ABC-Krieg *m* 原子、生物(细菌)、化学战

ABC-Schutz *m* 三防(防原子、防生物、防化学)

ABC-Waffen *f/pl* 原子、生物、化学武器

ABC-Waffen-Schutzrüstung *f* 原子、生物、化学武器防护装备

Abdachung *f* 斜坡,斜面;造船台的倾斜度

steile ~ 陡坡

Abdampf *m* 废(蒸)汽,排汽,乏汽

Abdampfrohr *n* 排气管

Abdeckblech *n* 防护板,盖板,挡板

abdecken *v* 揭开;遮盖,盖

上蒙布, 套上护套; 掩护;
隐蔽, 掩蔽

Abdeckplane *f* 蒙布, 护套

Abdeckplatte *f* [炮] 盖片,
盖板, 塔下装甲板

Abdeckung *f* 揭开; 遮盖, 遮
盖物, 面具; 掩护, 掩蔽

abdichten *v* 密封, 封闭; 合
缝, 填缝, 使之不漏

Abdichtung *f* 密封, 封严衬
垫; 填充, 填塞

~ gegen Kampfstoff 防毒
掩蔽

abdiene *v* 服役期满; 损耗

abdrängen *v* 推开, 挤走, 驱
赶; (船, 飞机) 偏离航向

den Feind von der Brücke
~ 把敌人赶下桥去

ein Schiff vom Kurs ~
一艘船偏离航线

Abdrängung *f* [箭] 飘流, 偏
流; 偏移; (陀螺等) 漂移;
(舰船, 飞机) 偏航

abdrehe *v* 关闭(开关), 扭
断; [空] 完成攻击后转变
航向, 脱离动作(飞机以转
弯脱离队形的动作), 退出

攻击

abdrücken *v* 扣…扳机(开
枪), 击发; 按动, 压下

abdunkeln *v* 变暗, 变黑; 灯
火管制

Abendanzug *m* 军官晚礼服

Abendapell *n* 晚点名

Abenddämmerung *f* 黄昏,
曙光

Abenteuer *n* 冒险, 冒险行
为

ein militärisches ~ 军事
冒险

abfahrbereit *adj* 做好出航
(出发) 准备的, 待命出航
(出发) 的

abfahren *v* 出发, 启程, 启
航(乘船)

Abfahrt *f* 出发, 启程, 启
航; (车辆驶离高速公路
的) 岔口驶向标志; [箭] 发
射

Abfahrtsrampe *f* [箭] 发射
导轨, 发射架; 渡台

Abfahrtsweg *m* 前出道路;
出口路(登陆区到战斗区
的道路)

Abfall *m* 山坡, 斜坡; 垃圾, 废料; 下降, 降低; 降落, 坠落

radioaktive Abfälle 放射性沉积物

abfallen *v* (地带) 倾斜; (建筑物) 下沉; 下降, 降落; 脱离, 背弃

Das Flugzeug fällt ab. 飞机减速下降。

abfangen *v* 捕获(间谍); [通] 截听, 截获(信号等); 截取(情报等); [空] 截击; (飞行) 改平(俯冲或上升后恢复平飞); 改出俯冲

Abfangjäger *m* 截击机

abfassen *v* 撰写, 草拟, 编纂; 抓获, 捉住

abfedern *v* 减少震动, 缓冲; 装上弹簧

Abfederung *f* 减震, 缓冲; 弹簧悬挂装置; 减震器, 缓冲器

abfertigen *v* 办理(入伍、邮寄、托运或海关等)手续, (战俘) 初步处理, (防腐或消毒) 处理

Abfertigung *f* 见 abfertigen; 发车, 发送; (办理手续的) 服务处

Abfertigungsbeamter *m* [空] 航行调度员

Abfertigungsschalter *m* 办理手续的窗口

Abfeuer- und Ladeverzug *m* [高炮] 发射延长时间, 射击前瞄准时间

abfeuern *v* 发射, 射击, 开枪, 开炮

ein Gewehr ~ 步枪射击

Wucht- und Hohlladungsgranaten in voller Fahrt ~ 全速行驶时, 发射烈性破甲弹和空心装药破甲弹

Abfeuerungseinrichtung *f* 击发装置, 发射装置; [空] 投弹装置; 分离机构, 弹射机构

Abfeuertverzugszeit *f* 发射持续时间

abfinden *v* 补偿, 酬报, 赔偿(损失); 使满足, 使满意; *refl* 满足于, 甘心于; 容忍

sich mit etw ~ 勉强接受某事

sich mit jmdm ~ 容忍某人

Abfindung *f* 补偿, 赔偿, 补偿费, 赔款

Abfindungssumme *f* 赔偿总额

abflachen *v* 使平坦, 使成缓坡; 变平缓, 变浅, (Wasserstand 水位) 下降

abflauen *v* (风) 逐渐减弱

abfliegen *v* 起飞; 用飞机运走; 乘飞机巡视或搜索

Verwundete ~ 将伤员用飞机运走

die Frontlinie ~ 乘飞机巡视前线

abfließen *v* 流出, 流走, 流下

Abflug *m* 起飞, 飞离; 离场; [箭] 发射

~ mit Starthilfe 带助推的起飞

Abflugbahn *f* 起飞跑道

Abflughafen *m* 起飞机场

Abflugdeck *n* (航母) 飞行

甲板

Abfluggeschwindigkeit *f*

[空] 起飞速度

Abfluggewicht *n* [空] 起飞重量; [箭] 发射重量

Abflugleistung *f* [空] 起飞功率, 起飞推力, 起动性能

Abflugpunkt *m* 航线起点, 出发点; 脱离空域点; 由失速转入螺旋的起点

Abflugstelle *f* [空] 起飞地点; [箭] 发射地点

Abfluß *m* 流水, 排水; 出水口; 退潮, 落潮

Abflußrohr *n* 排水管, 排泄管, 排气管, 放油管

Abflußventil *n* 排气活门, 放水阀, 排油阀

Abfrageapparat *m* [通] (话务员用) 送受话器, 问答器

abfragen *v* 询问, 查问, 盘问, 拷问

abführen *v* [通] 输出; 押解 einen Gefangenen ~ 押走一个俘虏

Abfüllanlage *f* 充填设备, 灌注装置

abfüllen *v* 灌注, 装入; (车辆) 加油; (仪器) 充电

Abgabe *f* 供给, 输送; 发射, 发出; [通] 发送, 传输
~ von Brennstoff 供给燃料

~ des Schusses 射击

~ von Signalen 发出信号

Abgang *m* (人员) 伤亡; (物资) 损耗, 消耗; 起程, 离港, 开船

abgangsbereit *adj* 准备好离港的

Abgangsfehler *m* [射] 跳偏

Abgangsfehlerwinkel *m*
[炮] 定起角, 发射角差, (弹道) 跳角

Abgangsgeschwindigkeit *f*
发射瞬间速度, 初速

Abgangsrichtung *f* 进攻出发线; 空中搜索开始线; 掷线; 炸弹投掷或火箭发射瞬间的方向; 登陆艇登陆出发线; [海] 搜索线的出发位置

Abgangswinkel *m* (弹道) 掷角; 发射角; 定起角

Abgangszeit *f* 出发时间, 起程时间; 飞离时间; [通] 拍发电报时间

Abgas *n* 废气; 排气

Abgasleitung *f* 排气管, 废气管道

Abgas[führungs] rohr *n* 排气管; (飞机上的) 尾喷管

Abgasturbine *f* 废气涡轮机

Abgasturbolader *m* 废气涡轮增压机

abgeben *v* 交出, 移交; 标明, 标定; 发射; [通] 发送, 传输

die Richtung ~ 标明方向

einen Feuerstoß ~ 发射一次点射

Signale ~ 发出信号

abgehen *v* 离开, 走开; 离职, 退职; 巡视

die Front (die Grenze) ~ 巡视前线(边界)

abgekämpft *adj* 因战斗而疲惫不堪的, 精疲力尽的

abgelegen *adj* 偏僻的, 偏远的

abgelten *v* 清偿; 补偿; 赔偿

einen Verlust ~ 赔偿损失
abgenutzt *adj* 用坏的, 被损坏的; (炮管) 受腐蚀的
abgeschliffen *adj* 磨损的, 磨亮的, 磨快的
abgeschossen *adj* 击落(飞机); 击毁(坦克或车辆)
 ~e Hülsen 废弹壳
abgessen *adj* (人) 下车(下马) 成徒步队形
 ~ kämpfen 徒步作战
Abgleich *m* 平衡, 均衡; [通] 调整, 调准, 校准
Abgleichanzeiger *m* [通] 平衡指示器
abgleichen *v* 使平衡, 使相等; [通] 调整, 调准, 校准
Abgleichfehler *m* 不平衡; [通] 失调, 不匹配, 补偿误差
Abgleichkondensator *m*
 [通] 补偿电容器, 微调电容器
Abgleichmittel *n* [通] 校准设备, 平衡设备, 补偿设备
abgleiten *v* 下滑, 滑翔; 滑脱, 滑落; 偏离

abgreifen *v* [技] (因经常使用) 磨损, 磨坏; [技] 量取, 截取, (在图上) 标出位置
 die Entfernung mit dem Zirkel ~ 用两脚规测量距离
abgrenzen *v* 划定界限, 划分界线, 标界
Abgrenzung *f* 确定界线, 界线
Abgrenzungslinie *f* 分界线, 定界线
abhalten *v* 牵制, 拖延; 扼守; 举行
 Parade ~ 检阅, 举行阅兵式
 den Feind ~ 牵制敌人
Abhang *m* 斜坡, 山坡; 斜面, 倾斜度; 垂挂
 ein sanfter (steiler) ~ 缓(陡)坡
abhängen *v* 取下, 摘下; 挂断(电话), 使脱钩; 依赖
abhängig *adj* 倾斜的; 不独立的, 依赖于...
Abhängigkeit *f* 依赖性, 依靠; 从属, 隶属

abhaufen *v* (偷偷地) 走开,
溜走, 逃走

Hau ab! 走开! (滚!)

Abhebegeschwindigkeit *f*
(飞机) 起飞速度; [箭] 离
地上升速度

abheben *v* 拿下, 拿起, 揭
开; 起飞, 升空, 离地, (飞
机) 拉起, 急剧上仰

abhören *v* 截听, 窃听, 监
听

Abhorddienst *m* [通] 监听
(截听, 侦听) 业务

Abhorchgerät *n* 听音器, 监
听器

~ zur U-Boot-Warnung
潜艇探听器

abhören *v* 监听, 截听, 窃
听; 听取

Abhörer *m* 监听员, 窃听员

Abhörgerät *n* [通] 窃听器,
监听器材, 侦听器

Abhörposten *m* 监听台, 窃
听台; 潜听哨, 对空听音
哨, 海岸听音哨

Abhörsicherheit *f* 防窃听

Abhörstation *f* [通] 监听

站; 收听站; 潜听哨; 对空
听音哨, 海岸听音哨

Abhörstelle *f* 监听点, 监听
所

Abhörvorrichtung *f* 监 听
(截听, 窃听) 装置(设备)

abkippen *v* (飞机) 跃升转
弯, 半滚倒转; 失速; 下俯

abkommandieren *v* 调遣, 派
遣, 调离

Abkommandierung *f* 见
abkommandieren

abkommen *v* 偏离, 离开, 脱
离; 标靶(射击练习时令标
靶兵标示射靶的口令)

beim Schuß ~ 脱靶

Das Flugzeug kommt vom

Boden ab. 飞机飞离地面。

von der Truppe ~ 掉队,

落伍

Abkommen *n* 协议, 协定;
瞄准点; 偏离, 脱离

das ~ melden 报告弹着

Abkommfehler *m* 瞄准误差

Abkommgenauigkeit *f* [炮]
瞄准精度

Abkommgewehr *n* 小口径

(6 毫米以下)枪, 线膛枪
Abkommkaliber *n* [炮] 小口径(60 毫米以下)
Abkommkanone *f* 小口径炮, 线膛炮
Abkommlauf *m* 插入式线膛枪(炮)管
Abkommpunkt *m* 瞄准点, 射击点, (飞机)投弹点
Abkommrohr *n* 小口径枪(炮)管
Abkommschießen *n* 小口径枪炮射击, 线膛枪炮射击
Abkommuniton *f* 小口径弹药
abkrümmen *v* [枪]扣压扳机
abkühlen *v* 冷却, 散热
Abkühlung *f* 冷却, 冷冻
abkürzen *v* 缩短, 简短; 缩写, 简写
 den Weg ~ 抄近路
Abkürzung *f* 缩短; 缩写; 近路
Abkürzungsweg *m* 近路
abladen *v* 退子弹, 退炮弹; 把…卸下, 卸载; 放电

Abladeplatz *m* 卸货场, 卸载场, 堆积场
Abladekommando *n* 卸载小分队
Ablage *f* 仓库, 存放处, 露天货场
ablandig *adj* 离海岸的, 由大陆吹向海洋的, 由海岸吹向海面的
 ~er Wind 陆风
ablassen *v* 排出, 放出; (den Zug 火车)放行
 Benzin ~ 应急放油
Ablauf *m* 流出; 过程; 排水口; 期满
Ablaufbahn *f* (船坞中的)滑台, 下水滑道, 船台; 弹道降弧, 下降弹道; 卸载跳板
Ablaufberg *m* [铁](编组车场的)驼峰, 驼峰调车场
ablaufen *v* 进行, 举行; (期限, 护照, 条约)到期, 终止, 结束; (船)下水; 流走, 泄放
Ablauflinie *f* 攻击出发线, 出发地区